Porównanie tłumaczeń I Królewska 10:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wyruszano i sprowadzano rydwan z Egiptu za sześćset (sykli) srebra,\* konia zaś za sto pięćdziesiąt,\*\* tak też sprowadzali\*\*\* do wszystkich królów chetyckich i królów Aramu – za ich pośrednictwem.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wyruszano i sprowadzano z Egiptu rydwan za sześćset sykli, a konia za sto pięćdziesiąt. Na takich warunkach i za ich pośrednictwem sprowadzano je do wszystkich królów chetyckich oraz aramejskich. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Rydwan wywożono i sprowadzono z Egiptu za sześćset srebrników, a konia — za sto pięćdziesiąt. W ten sposób wszyscy królowie chetyccy i królowie Syrii dostawali *je* za ich pośrednictwem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wychodził i przychodził cug woźników z Egiptu za sześć set srebrników, a koń za sto i pięćdziesiąt. A tak wszyscy królowie Hetejscy, i królowie Syryjscy z rąk ich koni dostawali. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wychodził cug woźników z Egiptu za sześć set syklów srebra, a koń za sto i pięćdziesiąt. I tym sposobem wszyscy królowie Hetejscy i Syryjscy konie przedawali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wywożono i sprowadzano z Egiptu rydwany za sześćset srebrników, a konie za sto pięćdziesiąt. Tak samo za ich pośrednictwem sprowadzano je dla wszystkich królów chittyckich i aramejskich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wóz można było dostać w Egipcie za sześćset srebrników, a konia za sto pięćdziesiąt; w ten sposób za ich pośrednictwem dostawały się one do wszystkich królów chetyckich i królów aramejskich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Rydwan sprowadzony z Egiptu osiągał cenę sześciuset srebrnych sykli, a koń stu pięćdziesięciu. Co więcej, za ich pośrednictwem sprowadzono je dla wszystkich królów chetyckich i aramejskich. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Za rydwan z Egiptu płacili wtedy sześćset syklów srebra, a za konia sto pięćdziesiąt. Oni również zaopatrywali królów chetyckich i królów Aramu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Cena rydwanu egipskiego wynosiła sześćset [syklów] srebra, koń zaś [kosztował] sto pięćdziesiąt. W ten sposób za ich pośrednictwem dostawały się one do wszystkich królów chittyckich i aramejskich. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І те, що виходило з Єгипту, колесниці за сто срібняків і кінь за пятдесять срібняків. І так для всіх царів Хеттіїна і царів Сирії приходили морем. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wóz wywożono z Micraim i sprowadzano za sześćset szekli srebrem, a konia za sto pięćdziesiąt. Za ich pośrednictwem, w taki sam sposób sprowadzano je dla wszystkich chittejskich królów oraz dla królów amorejskich. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zazwyczaj rydwan wyjeżdżał i był wywożony z Egiptu za sześćset srebrników, a koń za sto pięćdziesiąt; i tak było w wypadku wszystkich królów Hetytów i królów Syrii. Dokonywali Wywozu za ich pośrednictwem. |

1. 1) Tj. 7,2 kg; wg G: za sto, ἑκατὸν ἀργυρίου, tj. 1,2 kg. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. 1,8 kg; wg G: za pięćdziesiąt, ἀντὶ πεντήκοντα ἀργυρίου, tj. 0,6 kg. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: sprowadzano. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) za ich pośrednictwem, ּבְיָדָם ; wg G: morzem, ּבְיָם . [↑](#footnote-ref-5)